The University of Alberta Department of Music presents:

Franz Schubert

WINTERREISE

December 5, 2009 — 8 PM — Convocation Hall, University of Alberta

Jihwan Cho, bass-baritone
Candidate for the Master of Music Degree

Viktoria Reiswich-Dapp, piano
Candidate for the Doctor of Music Degree

DEPARTMENT OF
MUSIC
UNIVERSITY OF ALBERTA

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music degree in Voice Performance for Mr Jihwan Cho and in partial fulfillment of the requirements for the Doctor of Music degree in Piano Performance for Ms Viktoria Reiswich-Dapp.

Winterreise (Winter Journey)

Music by Franz Schubert (1797 – 1828)
Text by Wilhelm Müller (1794 – 1827)
English translation by Jeffrey Benton

Jihwan Cho, bass-baritone
Viktoria Reiswich-Dapp, piano

1. Gute Nacht (*Good Night*)
2. Die Wetterfahne (*The Weather Vane*)
3. Gefror'ne Tränen (*Frozen Teardrops*)
4. Erstarrung (*Numbness*)
5. Der Lindenbaum (*The Linden Tree*)
6. Wasserflut (*Rushing Water*)
7. Auf dem Flusse (*By the Stream*)
8. Rückblick (*Backward Glance*)
9. Irrlicht (*Will o' the wisp*)
10. Rast (*Rest*)
11. Frühlingstraum (*Dream of Spring*)
12. Einsamkeit (*Solitude*)

Intermission

13. Die Post (*The Mail Coach*)
14. Der greise Kopf (*The Grey Head*)
15. Die Krähe (*The Crow*)
16. Letzte Hoffnung (*The Last Hope*)
17. Im Dorfe (*In the Village*)
18. Der stürmische Morgen (*The Stormy Morning*)
19. Täuschung (*Illusion*)
20. Der Wegweiser (*The Signpost*)
21. Das Wirtshaus (*The Inn*)
22. Mut (*Courage*)
23. Die Nebensonnen (*The Phantom Suns*)
24. Der Leiermann (*The Organ Grinder*)

The performance will be followed by a reception.

Note on the translation: We have chosen Mr Benton's translation with only minor changes. This translation may not be as literal as others but remains close to the original and – besides being singable – captures very nicely the lyrical quality of the German text.

Winterreise
Wilhelm Müller

1. GUTE NACHT

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus ?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht !

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh'.
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu !
Schreib im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

2. DIE WETTERFAHNE

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen

Winter Journey
translated by Jeffrey Benton

1. GOOD NIGHT (Jeffrey Benton)

I came here as a stranger,
A stranger I depart.
I came when may was blossoming
And Joy was in my heart.
I met a girl who spoke of love,
Our wedding day was planned.
Her mother gave her blessing,
I soon would take her hand.
But now the sky is [gloomy],
Deep snow lies on the land.

I cannot choose the time to leave,
My journey must be now.
And though I walk in darkness.
I'll find my way somehow.
The moon has cast my shadow.
Together we will go.
The tracks of deer will guide my way
Across the fields of snow.

Why need I stay here longer.
Why should I bear their spite?
What care I for their howling dogs
That guard their gates at night.
Love wanders where it pleases.
God made it in his sight.
It breaks the heart it seizes.
And so my love, goodnight.

I'll not disturb your dreaming.
Why spoil a sleep so pure.
you will not hear my leaving,
I'll softly close the door.
And on your gate I'll write 'Goodnight'
As I am passing through.
So when you chance to see it
You'll know I thought of you.

2. THE WEATHER VANE

The wind is playing with the weather vane
Over the house where my sweetheart lives.
And so it seems in my confusion
It hisses and mocks this fugitive.

If he had noticed the wanting sooner,
And heeded the sign of the weathervane,
Then he would never have sought the love

Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen ?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3. GEFROR'NE TRÄNEN

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab' ?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau ?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis !

4. ERSTARRUNG

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras ?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier ?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr ?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin !

Of the faithless woman who caused this pain.

The wind is playing with hearts inside the house,
As on the roof, but not so loud.
What do they care about my grieving.
Their daughter is a wealthy bride.

3. FROZEN TEARDROPS

I feel the teardrops freezing
As they fall from my eyes.
How long I had been weeping
I did not realise.

Oh teardrops. my own teardrops
How can you be so cool?
How could you freeze so quickly
Like early morning dew?

And yet you spring within me,
So burning hot you rise.
As if to melt the winter,
With all its snow and ice.

4. NUMBNESS

I search the snow so vainly,
No footprints can be seen
Where hand in hand we wandered
In meadows flesh and green.

I long to kiss the meadows
To pierce the ice and snow
With all my burning teardrops,
And see the earth below.

Where can I find a flower?
Where are the fields of green?
The flowers all have died away
No blade of grass is seen.

Can I then find no keepsake
That I can take from here?
When all my sorrows leave me
Who will speak to me of her?

My heart to ice is frozen
And cold there she is laid.
So thaw my heart, Oh thaw again
And then her image will quickly fade.

5. DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh' !

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort !

6. WASSERFLUT

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf ?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

5. THE LINDEN TREE

A linden tree is standing
beside a flowing stream.
and here beneath its branches
I dreamed my sweetest dream.

1 carved her name into its bark,
And loving words so dear.
And in my joy and sorrow
It always drew me here.

and now I must pass by it
Pass by in deepest night.
And even in the darkness
I keep it from my sight.
I hear its branches rustle
And call as I go past
'Come here to me my brother
And find your peace at last'.

The bitter wind is whistling
So cold into my face.
My hat flies off behind me.
I dare not slow my pace.

I've walked for many hours now,
And still its call I hear.
The rustling of its branches,
you'll find a haven here'.

6. RUSHING WATER

From my eyes the tears are falling,
Tears I can no more restrain.
And the snow engulfs my anguish,
Thirstily drinks my burning pain.

When the grass again is growing
And the wind is warm once more,
Then the ice will soon be flowing
And the snow will start to thaw.

Snow you know of my longing,
where you go will you not say!
If you follow my teardrops.
Soon the stream will take you away.

To the town you will soon be turning,
winding through each street and close.
When you feel my tears are burning,
there is my beloved's house.

7. AUF DEM FLUSSE

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild ?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt ?

8. RÜCKBLICK

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit !
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten. -
Da war's gescheh'n um dich, Gesell !

Kommt mir der Tag in die gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n.
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille steh'n.

7. BY THE STREAM

Are you the same bright river
That gaily rushed along',
How still you are and silent,
No greeting in your song.

You are no longer rushing
your surface hard and sealed.
How cold you lie, unmoving,
Outstretched across the field.

I'll cut into, your surface
The name I can't forget.
The name of my beloved
The day and hour we met.

That day of our first meeting,
The day we had to part.
Her mine, and time, then round it all
I'll carve a broken heart

My heart within this river
you see yourself so well.
Beneath Its Icy cover
The raging torrents swell.

8. BACKWARD GLANCE

I wonder why my feet are bur[n]ing
Although I walk on ice and snow.
I want my breath to cease within me
Until the roofs no longer show.

I bruise myself on every boulder,
The town I leave is still too close;
The crows were throwing snow and hailstones
Upon my head from every house.

How different were you at our meeting.
Oh fickle town you welcomed me!
The larks and nightingales were singing
Before your windows cheerfully.

The breeze through linden flowers blowing,
The clear streams rushing round each bend,
And, ah, the maiden's eyes were glowing. -
It's then you lost your heart my friend!

I think of days before we parted,
I'm longing to look back once more,
To stumble back to where I started
And stand again before her door.

9. IRRLICHT

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin;
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel;
Uns're Freuden, uns're Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel !

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

9. WILLO-THE-WISP

In the deepest rocky cavern
A will-o-the-wisp has lured me there;
How I'll ever find my way now,
In my heart I do not care.

I'm so used to being lost now,
Every pathway has its aims;
All our joys and all our sorrows,
All are will-o-the-wisp's own games.

Through the mountain streams dry bed I walk,
turning every winding bend.
Every stream must reach the ocean,
Every sorrow has its end.

10. RAST

Nun merk' ich erst wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden.
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen !

10. REST

I'm now aware how tired I am
As I lie down so weary.
The wandering kept me awake
On pathways cold and dreary.

And yet my feet did not seek rest
To stand in freezing weather;
The raging storm upon my back,
Just helped to drive me further.

I've found a charcoal burner's hut
The weary traveller uses.
But yet my aching limbs rest not
From all my burning bruises.

You too, my heart in strife and storm,
So wild and so unyielding,
Within its stillness feel the serpent writhe,
Its sting so fiercely burning.

11. FRÜHLINGSTRAUM

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da ?

11. DREAM OF SPRING

I dreamt of the brightest flowers
That bloom in the warmth of the spring.
I dreamt of the green meadows
Where merry birds noisily sing.

And then the cocks were crowing.
I woke to end my dream.
And in the freezing darkness
I heard the ravens scream.

But on the frosty window
Who painted the leafy spray?

Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah ?

Ich träumte von Lieb um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster ?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm ?

You laugh perhaps at the dreamer
For dreaming of flowers of May?

I dreamt of love and loving,
One girl of such loveliness.
I dreamt of hearts and kisses,
Of joy and happiness.

And then the cocks were crowing.
My heart awoke again.
I sat alone in silence
And tried to recall my dream.

My eyelids close in slumber,
My heart still beats so warm.
And when the green leaves shade the window
Shall I hold my love in my arms?

12. EINSAMKEIT

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig !
Ach, daß die Welt so licht !
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

12. SOLITUDE

How I like a cloud above me
Which sails through clear blue skies.
When in the tops of pine trees
A gentle breeze will rise.

So like that cloud I wander
With weary trudging feet.
Through life that's bright and cheerful
Alone, no-one to greet.

Ah, why a day so peaceful?
Ah, why a world so fresh?
When all the storms were raging,
I never knew such wretchedness.

13. DIE POST

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz ?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz ?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hat,
Mein Herz !

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz ?

13. THE MAIL COACH

From the highway hear the post horn sound.
What makes you suddenly leap and pound,
My heart?

The coach for me no note will bring.
What urged you then to leap and sing,
My heart?

Ah yes, the mail coach leaves from the town,
Where once the sweetest love I'd known
My heart!

Perhaps to look back once again,
And ask the question 'Who's to blame?',
My heart?

14. DER GREISE KOPF

Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre !

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's ? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise !

14. THE [AGED] HEAD

A fleeting mist with ghostly shine
Upon my hair alighted
If I was old before my time
Then I would be delighted

But soon the host began to thaw.
Black hair returned to haunt me.
I shuddered at my youth once more.
My grave how long you taunt me.

From setting sun to morning light
So many heads have turned to grey.
Who'd think that mine has not turned white
On all this winter's journey.

15. DIE KRÄHE

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen ?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen ?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe !

15. THE CROW

I was followed by a crow,
From the village trailing.
All day flying too and fro.
Round my head still sailing

Crow, fascinating crow,
Endlessly you tease me,
Thinking of the prey below.
Watching when to seize me.

Now I have not far to go.
Carry me no more my stave.
Crow. Oh crow. Then show to me
Faith until the grave.

16. LETZTE HOFFNUNG

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

16. THE LAST HOPE

Here and there on frozen branches
Autumn leaves can still be seen.
And I stand in silence, thinking,
Watching them as in a dream.

At a single leaf I'm gazing.
On it all my hopes are pinned.
And I tremble while I'm watching
As it's played with by the wind.

If it falls it soon will perish.
With it fail my hopes as well.
So I fall on hopes I cherish.
Weep, weep. Oh weep on my hope's grave.

17. IM DORFE

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Schläfern säumen?

18. DER STÜRMISCHE MORGEN

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid !
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn !

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild !

19. TÄUSCHUNG

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach ! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus,
Ihm weist ein helles, warmes Haus.

Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn !

17. IN THE VILLAGE

The watchdogs are barking. Their chain-links are rattling,
And folk are asleep, in their beds they are settling.
Dreaming of having things they're not able.
Finding their pleasures in both good and evil.

And in the morning all dreams have vanished.
Ah well. Their dreams have been full of pleasure.
And hoping, that some dreams they may still treasure.
And maybe a new dream remains on their pillows, Upon their pillows.

Drive me away as watch you are keeping.
Give me no rest In the hours of sleeping.
My dreams are ended
I need them no longer.

18. THE STORMY MORNING

How fierce the storm is tending
The dark grey clouds on high.
The tattered clouds ace swirling
Around the weary sky.

And red the sky is flaming
Through clouds in flying haste.
This really is a morning
That's suited to my taste.

And in the sky is painted
My image clear and bold.
It's nothing but the winter.
The winter wild and cold

19. ILLUSION

I see a friendly dancing light.
I follow, keeping it in sight.
I'll follow it so willingly,
Although it tempts me from my way.

Ah they who know my wretched plight
Will gladly fall for dazzling light.
Where ends the night, and cold and fear,
And shows a house with warmth and cheer,

And someone waiting at the door.
But it's illusion just once more.

20. DER WEGWEISER

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer geh'n,
Suche mir versteckte Stege,
Durch verschneite Felsenhöh'n ?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n, -
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n ?

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu.
Und ich wandre sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

20. THE SIGNPOST

Why do I avoid the pathways
which the other travellers use?
It's the snow-capped hills I'm seeking.
It's the hidden paths I choose.

I have done no wrong to others,
Why should I then shun mankind?
So what is this foolish longing
Driving me to distant land?

Signposts to the towns are pointing,
Shall I go where they suggest?
Shall I wander on regardless,
without rest, yet seeking rest?

I see only one clear signpost
Pointing to my lonely track.
It's the road which I must travel
From which no-one can come back.

21. DAS WIRTSHAUS

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren,
Hab ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
Ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt ?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab ?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab !

21. THE INN

Into a silent graveyard
My journey now has led
So here I will take refuge
And lay my weary head.

The funeral wreaths might well be
The tavern's welcome signs,
Inviting weary travellers
Into its cool confines.

Has every room been taken?
Are all already used?
With weariness I'm sinking.
How painfully I'm bruised.

Oh cruel and heartless tavern
Why do you drive me off?
Then onward, only onward,
My true and trusty staff!

22. MUT

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;

22. COURAGE

Snow is flying in my face.
I just shake it from me.
When my heart cries in distress
I just sing more brightly.

Do not hear my heart's lament,
Close your ears to whining.

Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter !
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter !

23. DIE NEBENSONNEN

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angeseh'n;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht !
Schaut ander'n doch ins Angesicht !
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein !
Im Dunkel wird mir wohler sein.

24. DER LEIERMANN

Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen,
Alles wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter !
Soll ich mit dir geh'n ?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n ?

Do not feel its discontent.
Fools are always pining

Stride then gaily through the world
Braving wind and weather!
If there are no Gods on earth,
Gods we will be together!

23. THE [PHANTOM] SUNS

I saw three suns in the heaven's haze.
I stared at them with a steady gaze.
They also stayed so still above,
As if from me they would not move.

Ah, my own suns you cannot be.
At others stare, but not at me.
Yes, I had three not long since past.
Now one remains, the best two lost.

If only now the third would flee!
The darkness would be best for me.

24. THE ORGAN GRINDER

Just beyond the town
An organ grinder stands.
And he turns the handle
With his frozen hands.

Barefoot in the snow
He shuffles on his way.
Not a single penny
In his empty tray.

No-one wants to hear him,
No-one looks his way.
Dogs are snarling round him,
No heed does he pay.

He lets it happen
As it always will.
He just goes on turning,
Never is he still

Curious old fellow,
Shall I go along?
will you grind your organ
Only to my song?

(www.btinternet.com/~J.Benton/
Wintereisetranslation.htm)

Artists' Biographies

Bass - baritone **Jihwan Cho** was born in Seoul, Korea, and came to Canada in 2006. He completed a Bachelor of Music degree in vocal performance at Hansei University in Korea, studying with Jong-Ho, Kim. Jihwan completed the Performer's Certificate and Artist's Diploma in voice performance at The King's University College, studying with Merla Aikman. He is pursuing the Master of Music degree in Voice Performance with Brian McIntosh at the University of Alberta. He is the recipient of numerous awards, including Gerry Segger Music Scholarship in Performance Excellence, Margo Fraser Memorial Scholarship in Music and Beryl Barns Memorial Graduate Award. Among other lead roles in student opera workshops at the Hansei University he played the role of Papageno in W.A.Mozart's The Magic flute. He was a member of Hansei University Concert Choir where he performed as a soloist for Handel's Messiah and Haydn's Creation. He also held a bass position in the Seoul Baroque Singers for two consecutive years. After arriving Canada, he has been a soloist with Madrigal Singers for J. Haydn's Nelson Mass in 2008 and Creation in 2009. He performed the role of Peter in Humperdink's opera Hänsel und Gretel at the University of Alberta. In 2010 he will sing the role of Ariodate in the University of Alberta's production of Händel's Serse. Presently, he is the choral conductor at Korean Presbyterian Church of Edmonton and is a bass member of the ProCoro Canada since 2008.

Viktoria Reiswich-Dapp, born in Angren, Uzbekistan, started her piano lessons with her mother Lilia Reiswich at the age of six, followed by lessons with Ludmila Li at the Youth Conservatory in Angren and soon won the National Piano Competition of the Republic Uzbekistan and the J.S. Bach – Competition in Angren. When the "Iron Curtain" opened Viktoria's family emigrated to Germany as ethnic Germans. At the age of twelve Viktoria was accepted as a pre-student at the University of Music in Karlsruhe, Germany, into the class of Prof. Sontraud Speidel. She began her formal studies of Piano Performance and Piano Pedagogy from 2002 in Karlsruhe, continuing her studies 2004 in Frankfurt am Main with Prof. Irina Edelstein, and 2007 with Prof. Joachim Volkmann. She is now a candidate for the Doctor of Music degree at the University of Alberta, studying with Prof. Dr. Jacques Després. Ms Reiswich-Dapp is the only performer to have received a Vanier Canada PhD scholarship in its inaugural year, has won an honorary Izaak Walton Killam Scholarship, a Dorothy J. Killam Award, a F.S. Chia PhD scholarship, a President's Doctoral Prize of Distinction, a Harriet Snowball Winspear Fellowship and two Beryl Barns Memorial scholarships. Viktoria has also been awarded numerous prizes at national and international piano competitions, including 19 first prizes at the German "Jugend Musiziert" competition with first prizes as a soloist and accompanist on the national level, an Award of Excellence at the Frankfurt University of Music Chambermusic Competition, the Audience Award at the International Music Festival Koblenz, and a multi-year scholarship of the Yehudi Menuhin Foundation "LiveMusicNow". She also received a diploma at the International Piano Competition in Senigallia, Italy, and a prize at the Robert-Schumann-Competition for Young Pianists in Zwickau. Ms Reiswich-Dapp has performed as soloist, with orchestras (including Südwestdeutsches Kammerorchester Pforzheim) and in various chamber music formations in Austria, Germany, Israel, Italy, Japan, the Netherlands, Poland, Russia, Turkey, and Uzbekistan. Viktoria is featured on various CDs.